

EXPRESSIONS FOR *THAN*
AFTER A COMPARATIVE
IN SIXTEENTH CENTURY SPANISH PROSE

There is no adequate discussion of the problem of the expression of "than" after a comparative in Spanish. Spanish grammarians have, for the most part, limited their remarks to an indication of certain specific cases in which *de* replaces *que* and even here their observations have been incomplete, if not incorrect. The few who have approached the question of the principles which underly the usage have given but a vague notion of their application. The present study, based on materials gathered from sixteenth century prose, is an attempt to establish the basic principles of the problem and to outline the usage during the period in question.

Since the construction of comparative propositions in the Romance languages is a direct derivative of the Latin construction, we must cast a brief glance at the source. In Latin, "than" was expressed in two ways: (1) by *quam*, (2) by the ablative, which was undoubtedly an ablative of separation, indicating the "point from which". It is important to note that, during the Classic period, the ablative is used chiefly in sentences involving a negative, expressed or implied, or with certain stereotyped phrases, like *opiniōne celerius*¹.

In the Late and Vulgar Latin periods, *quam* was generally replaced by *quid*, and the simple ablative by the analytic phrase, at first with *ab* and later, because of the confusion between *ab* and *ad*, with *de*. The earliest examples with *de* are all in phrases involving a comparison of numerical quantity: *plus de*

1. Cf. R. Klotz, *Handbuch der lateinischen Stilistik* (Leipzig, 1874), p. 16; E. Wölflin, *Lateinische und romanische Comparison* (Erlangen, 1879), p. 51; J. H. Schmalz, *Lateinische Syntax* (5 Auf., München, 1928), p. 425.

XXX *pedibus*¹. Theories of a Greek origin for the construction with *de* (genitive of comparison), or of a Semitic origin ("tall from him" for "taller than he"), whether through translations from the Old Testament or Punic influence on African Latinity, certainly cannot be valid for Vulgar Latin. Even if the popular mode of expression with *de* is not a direct descendant of Classic usage, it can better be explained as the spontaneous adoption of an identical device to meet an identical need².

Let us now sum up briefly the interpretations offered by grammarians of the usage in the vernacular tongues. Diez (III, 396-98) says :

"Der von einem Comparativ abhängige Satz wird durch *que*, wie lat. durch *quam*, verbunden, er habe sein eigenes Verbum oder nicht... Abweichend wird im Span. und Pg. der abhängige Satz, wenn er ein besonderes Verbum hat, mit *de lo que*, *do que* (ohne Negation) verbunden... Ist das Verbum gemeinschaftlich, so genügt *que*... Der Gegenstand, mit dem das Subject verglichen wird, lässt sich, wenn das Verbum gemeinschaftlich ist, auch mit der Präp. *de* bezeichnen. Indessen ist die Fähigkeit nicht allen Mundarten verblieben mit Ausnahme des einen Falls, wenn nicht zwei Gegenstände verglichen, sondern wenn nur dem einem Gegenstande beigelegten Zahlbegriffe etwas zugesetzt oder abgezogen werden soll".

He mentions the use of *de* in Old Spanish before words other than numerals. Meyer-Lübke (III, 282-83) repeats in substance the remarks of Diez and adds that the use of *de* in Spanish and Portuguese is limited in modern times "mehr und mehr auf die gehobene, poetische, etwas archaisierende Sprache". A. Wallensköld (*La construction du complément des comparatives dans les langues romanes, Mémoires de la Société néo-philologique d'Helsingfors*, V (1909), 375-478), follows Diez and Meyer-Lübke.

For Spanish, Bello (1007, 1016-17) gives *que* as the regular connective but mentions uses of *de*. His comment on the example *Fue más sangrienta la batalla de lo que... pudo imaginarse* is :

"*Que lo que... no hubiera sido impropio o extraño; pero se pre-*

1. Cf. Schmalz, p. 427; Diez, III, 395.

2. Cf. A. Hammesfahr, *Zur Comparation im Altfranzösischen* (Strassburg, 1881), p. 36; Meyer-Lübke, III, 277.

fiere la preposición como más agradable al oído. Pudiera también decirse elípticamente : “ fue más sangrienta que... ”. Pero después de *mayor* o *menor* ...sería dura la elipsis, que en muchos casos pudiera también hacer oscura o anfibológica la frase. Después de *más*, si viene luego un numeral cardinal, colectivo, partitivo o múltiplo, se debe usar *de* en las oraciones afirmativas ; pero en las negativas podemos emplear *que* o *de*... Creo con todo que aun en oraciones negativas suena mejor la preposición que el conjuntivo ”.

Wiggers (pp. 49, 172) is more explicit : *que* is used in expressions without a verb, except before numerals and “ auch in anderen Sätzen; in welchen nicht eine Vergleichung zwischen zwei Substantivbegriffen stattfindet, kann nach *más* oder *menos* für *que* auch *de* gebraucht sein ”. Before a sentence containing a verb, *del que*, *de la que* is used when a noun is compared, *de lo que* is used when an adjective is compared. Hanssen (700) treats of the use of *de* : “ Esto sucede actualmente cuando sigue un numeral, un neutro colectivo, un sustantivo que encierra la idea de número o una preposición (!)... Más general fué el uso del *de* comparativo en el lenguaje antiguo y todavía en los clásicos ”. Cuervo (*Dicc.*, II, 776b, 777a) refers to the uses of *de* :

“ Se usa después de *más* y *menos* para señalar el número que se excede en escala ascendente o descendente... Se usa también con el sentido de exceso en las combinaciones *más*, *menos de lo que*. No sería mal dicho *más que lo que*, pero la eufonía hace preferible lo otro... Nuestros antiguos usaban *de* en otras frases comparativas para las cuales hoy preferiríamos *que* ”.

Some of the more recent studies have attempted to explain the essential difference between *que* and *de*, so Cejador¹ :

“ Con la conjunción relativa se comparan por un igual los dos términos, como si se presentasen paralelos ; con la *de*, que indica extracción, ablativo, los términos toman otra posición, el que lleva *de* parece contener mayor cantidad, de la cual se saca lo que basta para contrapesar al otro. Es una representación espacial, en la que ya no hay paralelismo de las dos ideas, sino contraposición del más al menos, por eso suele emplearse *de* con los numerales ”.

1. *La lengua de Cervantes*, 1905-6, I, p. 502.

Lenz (*La oración y sus partes*, 196) without touching the problem of *que* and *de*, offers an explanation of the use of *lo que* which is of interest :

“ A veces el segundo elemento no se expresa claramente por un sustantivo sino que la idea correspondiente se indica vagamente por una proposición, sobre todo cuando este segundo valor no es real sino imaginario, meramente pensado [He is misled by his example.]... Se dice *más sangrienta que lo que*, o más corriente : *de lo que por el número de los combatientes pudo imaginarse*. Es decir, en castellano se evita que el segundo elemento sea directamente expresado por una proposición ; se le da una fórmula substantiva, una proposición relativa substantivada con el neutro *lo*. (197) Ya hemos visto que *lo* con adjetivo indica a menudo que la cualidad se toma en alto grado ; lo mismo sucede con *lo que*, *que*, *de* consiguiente, equivale a *cuánto* o *cuán* ”¹.

It is clear that none of the passages quoted tells the whole story. But they do suggest most of the essential elements. From them and from the examples which will presently be offered, it is possible to state the general principles which govern the usage of *que* and *de* in Spanish prose of the sixteenth century.

There are three types of comparison :

1) One concept (person, object, attribute, circumstance, action, or state) is compared (*más*, *menos* ; *mejor*, *peor*, adj. or adv.) with a *different* concept of the same category. The connective is *que*.

2) One quantity (amount or degree) is compared (*más*, *menos* ; *mejor*, *peor*, adj.) with another fixed quantity of the *same* concept (person, objects, attributes). This “ fixation of quantity ” establishes a “ point from which ” the comparison is derived. The connective is *de*.

3) The comparison is negated and the proposition denies the existence of any alternative beyond (*más*, *menos* only) that indicated in the second element of the comparison ; that is to say, by

1. For the use of *que* and *de* in French, cf. Hammesfahr, *l.c.* ; E. Étienne, *Essai de grammaire de l'ancien français* (Paris, 1895), 290 ; Erich Müller, *Die Vergleichenungssätze im Französischen* (Göttingen, 1900), pp. 87-98 ; O. M. Johnston, *Use of DE and QUE after the Comparative in Old French*, *ZrPh*, XXX (1906), 641-47 ; E. Lerch, *Historische französische Syntax* (Leipzig, 1925), I, 245-52 ; II, 412-14 ; for Italian, cf. H. Vockeradt, *Grammatik der italienischen Sprache* (Berlin, 1878), 456, 15-19 ; for Portuguese, cf. A. E. da Silva Dias, *Syntaxe historique portuguesa* (Lisboa, 1918), 167, a, 2 ; 228, a.

excluding from the field of comparison all other possibilities, it limits and defines the "point from which" the comparison is derived. The connective in sixteenth century prose is *de*.

With this preface, we may now proceed to the examination of the material to illustrate the usage¹.

1) ONE CONCEPT IS COMPARED WITH A DIFFERENT CONCEPT OF THE SAME CATEGORY. THE CONNECTIVE IS *QUE*.

The concepts are :

I. — Substantives.

A. — NOUNS.

1. Subjects :

Up 24, 3 : *en el mal consejo saben mas las mugeres que los ombres*; Vd 350, 23 : *la lengua vizcaina es en España aun mas antigua que la griega*, Lt 16, 2 : *confessando yo no ser mas sancto que mis vezinos*; Tl 27, 4 : *ellas mas que los ombres son obligadas a tener onestidad*; Ag I, 56, 5 : *las cuentas gruesas más que avellanás*.

1. The following abbreviations are used for the texts studied :

Ac = Ayora, Gonzalo. *Cartas*, Madrid, 1794. (1503).

Ag = Alemán, Mateo. *Guzmán de Alfarache*, Madrid, 1926-27. 2 vols. (Clásicos castellanos). (1599).

Cc = Cortés, Hernán. *Cartas y relaciones*, Madrid, 1866. (1520).

Gm = Guevara, Antonio de. *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, Madrid, 1915. (Clásicos castellanos). (1539).

Ln = León, Luis de. *De los nombres de Cristo*, vol. I, Madrid, 1914. (Clásicos castellanos). (1587).

Lt = *La vida de Lazarillo de Tormes*, Strasburgo, n. d. (Bibliotheca romanica). (1554).

Rt = Rueda, Lope de. *Teatro*, Madrid, 1924. (Clásicos castellanos). (1567).

Tl = Teresa, Santa. *La vida, escrita de su misma mano*, Strasburgo, n. d. (Bibliotheca romanica). (1565).

Up = Urrea, Pedro Manuel de. *Penitencia de amor*, Barcelona, 1902. (Bibliotheca hispanica, X). (1514).

Vd = Valdés, Juan de. *Diálogo de la lengua*. *Romanische Studien*, VI, 339-420. (1535).

References are to page and line. References to grammatical works are to §; unless otherwise indicated.

The subject with which the noun is compared is often not expressed but is implied by the verb :

Cc 67, 33 : *Es* [sc. la ciudad] *muy mayor que Granada y muy mas fuerte* ;
Rt 37, 18 : *dixe ella que* [sc. ella] *es mejor que mi madre* ; Ln I, 37, 8 :
tuvo [sc. sant Pedro] *más firmeza que los demás apóstoles*.

Examples of both types are so numerous as to make further illustration unnecessary.

2. Objects (direct or indirect) :

Up 9, 31 : *por mas cierta tengo la tardança de mi aconuerto quel remedio de mi salud* ; also 11, 18 ; Vd 400, 31 : *mas presto diré malenconico que mohino* ; also 352, 23 ; 369, 28 ; Gm 82, 12 : *no hay cosa más segura que la tardança* ; Lt 28, 18 : *eres en mas cargo al vino que a tu padre* ; Rt 76, 1 : *¿ Hay en toda la vida airada . . . a quien más subjección tengan las moças que a Vallejo, tu lacayo ?*

B. — PRONOUNS.

1. Subjects :

Up 17, 27 : *mayor daño es nuestro temor que lo que puede venir* ; Up 34, 19 : *mereçe mas muerte el que mata con yeruas que el que mata con cuchillo* ; Gm 98, 13 : *a las vezes se siente más lo que os dizen . . . que lo que os quitan* ; Rt 159, 10 : *¿ Pues cuál otro mayor que en el que yo al presente estoy puesto ?*

The first subject is often implied by the verb :

Up 16, 25 : *soys de mas prueba que yo* ; Cc 71, 4 : *estaban más lejos que ellos* ; Gm 81, 15 : *en ánimo era más esforçado y en ejército más poderoso que él* ; Ag I, 48, 1 : *fuera sin duda más agradable y bien recebida que esta mía*.

2. Objects (direct or indirect) :

Up 20, 11 : *No tengo mayor enemigo que yo mismo* ; Up 18, 7 : *mas querra contentar a ti que a otro* ; Vd 405, 17 : *ay unos que scriven mejor*,

1. For the position of the preposition, cf. Cuervo, *Notas*, 138 ; Gessner, *ZrPh*, XVIII (1894), 483-84.

2. For the form of the pronoun, cf. Bello, 1005 ; Gessner, *ZrPh*, XVII (1893), 10 ; Hanssen, 497.

mas propria y mas galanamente que otros; Gm 37, 13 : *a ninguno mejor que a mi pueden con ello condenar*; Gm 69, 12 : *no ay cosa más averiguada que lo que este filósofo dize*; Vd 361, 11 : *lo que pertenece al poner en los vocablos mas unas letras que otras*; Lt 70, 7 : *la amo mas que a mi*; Lt 50, 10 : *al qual... holgaria de servir mas que a los otros*; Tl 20, 34 : *les conviene mas pureça de conçiencia que a las que con el entendimiento pueden obrar*.

C. — INFINITIVES.

1. Subjects :

Up 16, 9 : *es mayor atrevimiento escrevirle que hablarle*; Ag I, 134, 1 : *¿ que cosa es más noble que hacer bien? Pues ¿ cuál mayor bien hay que no hacer mal?*

2. Objects :

Up 28, 13 : *Que mejor cosa pudo el azer que servirte? que mas que perder quanto tuvo por solo verte?*; Gm 34, 15 : *No hay cosa para el hombre más fácil que el reprehender a otros*; Ag I, 118, 12 : *no pudo menos que con viva cólera decille : “ ¿ vos, hermano, veisme alguna coroxa? ”*.

The infinitive may itself have a subject and be equivalent to a clause with *que* :

Gm 73, 13 : *no ay en este mundo cosa más cierta que ser todas las cosas inciertas*.

At times there is a comparison of two other concepts in addition to the comparison of the substantives :

Up 27, 13 : *poco menos culpa mereçes por desgradecida que alabança por agraciada*; Gm 73, 7 : *bive más contento uno con lo poco que liene que otro con lo mucho que vale*; Rt 74, 25 : *tú te puedes mejor informar que yo decirle*; Ag I, 95, 12 : *Cada uno sabe su cuento y más el cuerdo en su casa, que el necio en la ajena*.

The verb may be repeated in the second clause :

Tl 126, 13 : *sabranlo aplicar mejor que yo 'lo sabre decir*.

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or conjunction becomes negative :

1. Subject :

Vd 354, 15 : *La portuguesa tiene mas del castellano que ninguna de las otras* ; Ag I, 172, 12 : *Pues fué sin duda más verme volver a mi tierra... que los golpes recibidos ni la muerte* ; Ag I, 236, 27 : *estaba la más contenta y cariciada de don Luis que ninguno de sus hijos*.

2. Object :

Up 40, 20 : *mas quieren la conuersacion que nada* ; Ln I, 37, 4 : *fué cierta señal que en lo secreto del alma le infundia a él más que a ninguno de sus compañeros*.

b. *No* is introduced before the substantive :

1. Subject :

Cc 58, 33 : *otros muy muchos y muy mayores señores que no Mutezuma eran vasallos de V. A.* ; Cc 59, 25 : *gente algo mas rica que no la del valle abajo* ; Gm 46, 13 : *a su príncipe y señor muy mayor servicio le haze el que le da un buen consejo que no el que le presenta un notable servicio* ; also 58, 8 ; 59, 4, 9, 13, 17 ; 88, 29 ; 97, 4 ; Lt 48, 3 : *mas vale pedillo que no hurtallo* ; Tl 81, 26 : *recebir, mas me parece eso que no dar nosotros nada* ; Tl 113, 20 : *mas le ayudan a ençender que no mucha leña junta de rraçones*.

2. Object :

Vd 342, 8 : *somos mas obligados a ilustrar... la lengua que nos es natural que no la que nos es pegadiza* ; Gm 60, 6 : *más fácilmente menosprecia uno lo que ve con los ojos que no lo que ya tiene entre las manos* ; Gm 73, 10 : *la fortuna favorece más a los que están bolgando que no a los que andan sudando* ; Lt 37, 15 : *mas coraças viejas de otro tiempo que no arcaz la llamara*.

3. Predicate nominative :

Gm 61, 6 : *más quería ser siervo de los buenos que no verdugo de los malos*.

II. — Adjectives.

Tl 32, 20 : *a la que esperavan muerta recibieron con alma, mas el cuerpo peor que muerto*.

A. — ADJECTIVE PHRASES.

Lt 42, 15 : *me parecia mas conveniente hora de mandar poner la mesa...*

1. For the form of the adjective, see *infra*, p. 151.

que de lo que *me pedía*; Ag I, 217, 13 : *Con este ánimo, más que de hacer a su amo servicio.*

B. — PRESENT PARTICIPLES.

Up 17, 6 : *la fuerza es mas fuerte estando junta que estando apartada.*

III. — Adverbs.

Ag I, 62, 9 : *ni le hallo emienda más hoy que ayer, este año que los treinta pasados.*

A. — ADVERBIAL PHRASES.

Up 16, 25 : *es mejor que te tenga ella por atrebido que por no osado*; also 18, 23; 21, 2; 23, 3; 24, 7; Vd 411, 6 : *no me empleé en exercicio mas virtuoso que en leer estas mentiras*; also 368, 22; Lt 52, 31 : *fue ya mas barlo de reyr que de comer*; also 58, 28; Rt 55, 25 : *questá la tierra más llena dello que de simiente mala*; also 107, 11; Tl 36, 8 : *mas llena de vanidad que de espíritu.*

The first phrase may be implied by the context and not expressed :

Cc 58, 1 : *no menos [sc. dellos] que de los de Siembimalen fuimos bien recibidos*; Tl 11, 13 : *estava [sc. en el monesterio] muy mas contenta que en casa de mi padre*; Tl 131, 18 : *bien es menester su favor [sc. para la quarta agua] an mas que para la pasada.*

The verb may be repeated without change of form in the second clause :

Gm 74, 9, *muy mejor maña se dió después en el pelear que entonces se dió en estudiar.*

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or adverb becomes negative :

Up 40, 31 : *aora pasa mas peligro que nunca*; Vd 367, 22 : *pero aqui mas por ornamento de la escritura que por otra necesidad ninguna*; Vd 399, 7 : *en la mesma otra ay otras que se digan mejor que en otra ninguna.*

b. *No* is introduced before the adverb or adverbial phrase :

Gm 39, 15 : *bivi algunos tiempos, más acompañado de vicios que no de*

cuydados; Gm 79, 17 : *más se quejará el tal de lo que entonces le aconsejavan que no de lo que después padesce*; also 61, 22; 67, 11; 89, 7; Tl 58, 7 : *tenia mas cuenta con desear se acabase la ora... que no en otras buenas.*

IV. — Verbs.

A. — IN PRINCIPAL CLAUSES.

1. After a comparative adverb :

Ac 46, 20 : *podria ser muy mejor proveida que agora es*; Lt 28, 9 : *por ventura lo retuviera mejor mi estomago que retuvo la longaniza*; Lt 49, 11 : *royendo cada huessezillo de aquellos mejor que un galgo suyo lo hiziera*; Rt 153, 17 : *Dios lo provea mejor que yo lo imagino.*

2. After *más* (adverb or neuter pronoun) :

Ac 69, 9 : *tardó Salsas más que solia*; Gm 200, 16 : *si son tres los que merescen más que tienen, son trezientos los que tienen más que merescen*; Rt 69, 24 : *deve de ser persona en quien avrá más que dél se dize*; Rt 130, 15 : *habla más que sabe*; Ag I, 218, 16 : *presto conocerás cuánto más he tardado en ofrecello que me ocupare en hacello.*

3. After a comparative adjective :

Lt 34, 19 : *halle su cuenta mas verdadera que yo quisiera*; Lt 42, 14 : *Y yo le di mas larga cuenta que quisiera*; Tl 28, 17 : *la cura era mas rreçia que pedia mi complexion*; Tl 36, 30 : *en muchas cosas sere corta mas de lo que quisiera, en otras mas larga que era menester*; Tl 74, 25 : *y ponernos en mayor cuydado y... peligro... que antes teniamos en poseer la açienda*; Rt 76, 16 : *no andava en toda el armada moça de mejor talle quera ella.*

4. After *más* modifying a noun :

Gm 97, 16 : *más pena les dará el verse de ella absentes que tenían plazer estando en ella presentes*; Lt 28, 16 : *mas vino me gasta este moco en lavatorios al cabo del año que yo bevo en dos*; Lt 70, 8 : *me haze Dios con ella... mas bien que yo merezco*; Tl 35, 24 : *me saco con mas bien que yo le sabia pedir*; Tl 69, 28 : *la largeça del señor, que... quiso açerme con mas rriqueças que yo supiera desear*; Ag I, 99, 2 : *dándole más casas nobles que pudiera un rev de armas.*

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or conjunction becomes negative :

Rt 83, 11 : *más sabemos, cuando queremos, que nadie piensa*; Ag II, 152, 18 : *Así me encargué de más que mis fuerzas ni ingenio prometian.*

b. *No* is introduced before the verb :

Gm 32, 10 : *más amigo es de su enemigo que no lo es de sí mismo* ; Tl 103, 4 : *saca muy mucha mas agua que no sacava de el poço* ; Ln I, 167, 10 : *es un monte... de todo lo bueno... que en el desseo y en el seno de las criaturas cabe, y de mucho más que no cabe.*

B. — IN SUBORDINATE CLAUSES.

Tl 13, 18 : *mirava mas el gusto de mi sensualidad y vanidad que lo bien que me estava a mi alma* ; Ag I, 85, 13 : *Ha de ser... que cada una dellas asista más donde ama que adonde anima* ; Ag I, 133, 20 : *¿Qué mayor atrevimiento puede aver que quiera una criatura usurpar el oficio a su Criador ?*

After an affirmative clause, *no* is introduced before the conjunction which begins the second element of the comparison :

Gm 45, 12 : *los príncipes muy mayor merced nos hazen cuando muestran lo que nos quieren que no cuando nos dan lo que tienen* ; Vd 368, 42 : *se que más vehemencia pongo quando digo quaresma que no quando cuello* (with elipsis of the second verb) ; Gm 95, 5 : *con más razón puede dezir que se va a bivar que no que se va a morir* ; Tl 112, 25 : *vale mas que le deje que no que vaya [r]as el* ; Rt 204, 17 : *más vale que le assombres a ti que no que assombres tú a otros colgado del pescuezo.*

In general, “ than ” is expressed by *que* when one concept is compared with a different concept. The comparative word may be an adjective, an adverb ; it may be the adjective *más* or the adverb or neuter pronoun *más*. When the concepts compared are expressed by substantives, adverbs, or subordinate clauses, there is usually an elipsis of the main verb : rarely the verb is repeated in the second element. When the concepts compared are expressed by principal clauses, the contrast is between the action or state indicated by the two verbs¹. It is noteworthy that there is but one example (IV, A, 3 : Rt 76, 16) of a principal clause after a negative verb in the first clause.

When subordinate clauses are compared there is a single example (IV, B : Ag I, 133, 20) of *que* for *que que*. According to Meyer-Lübke (III, 685) and Hanssen (652 ; cf. also MPCid, Pt. II, 182,6) this is the regular usage in Spanish. Meyer-Lübke considers it a case of haplology, but Tobler (*V. B.*², II, 223-24) argues that

1. For further discussion, cf. p. 143.

it is an instance of the omission of "than". Bello, on the other hand (1140), considers that *que no que* is the regular method of avoiding the repetition of *que*. For the sixteenth century, *que no que* is apparently the normal construction. The only example of simple *que* is from Mateo Alemán, at the close of the century. Of the use of *de que* after negative clauses, which none of the grammarians have mentioned, we shall have occasion to speak later. Still another alternative to avoid the repetition of *que* is offered by Rt 51, 27 : *¿ Más quiere vuesça merced, señor Polo, sino que llevando el rapaz la falda al Capiscol su amo... tocarme con la contera ?*

The use of a negative after an affirmative clause containing a comparative has been extensively discussed ; bibliography in Weigert (p. 153) and Hanssen (645). The latter comments : " antiguamente... cuando precedía un comparativo era casi obligatorio el uso de la negación ". But neither he nor the other authorities have made adequate distinction between the use of the so-called " half-negatives " (*nada, nadie, ni, ninguno, nunca*) and that of pleonastic *no*. The former still survives as the regular usage ; the latter has wellnigh disappeared. As far as our examples reveal, pleonastic *no* was less common in the sixteenth century than normal comparison, except before *que*-clauses. That the construction was dying out seems to be clear from the fact that but one example has been noted in Luis de León and none in Mateo Alemán.

2) ONE QUANTITY IS COMPARED WITH ANOTHER FIXED QUANTITY OF THE SAME CONCEPT. THE CONNECTIVE IS *DE*.

The quantity is fixed by :

I. — A numeral.

Gm 44, 3 : *passaron más de ciento y xeynte años* ; Lt 21, 13 : *la qual en menos de dos bocados era despachada*.

Examples are so numerous that it is unnecessary to list them. It should be observed that the comparative word is always *más* (*menos*), adverb or pronoun, and not other comparative forms. The sixteenth century seems in general not to have known the distinction which Cuervo (*Notas*, 138, *Dicc.*, II, 777 a) establishes

between *no más que* and *no más de* before numerals, the former meaning "sólo" and the latter "hasta", a distinction exactly comparable to that between English "only" and "not more than". *No más de* is the almost universal form, even before *uno*, and regularly means "only":

Cc 60, 15 : *no más de una entrada*; Rt 122, 9 : *no ha más de dos horas que ando por este entresuelo*; Ag I, 70, 18, : *no tenía más de un muslo*.

But *no más que* is not unknown : Vd 361, 8 : *no fue imprimido más que una vez*.

Similar to numerals are the expressions of time *medio día*, *media noche* :

Cc 63, 7 : *Y poco mas de mediodia . . . estabamos en nuestro real*; 124, 8 : *el día de pascua de Espiritu Santo, poco mas de media noche, yo di en el dicho aposento*; Tl 45, 29 : *asta mas de medio dia me acaesçia no poder desayunarme*.

Erich Müller (*op. cit.*, p. 98) has cited examples of the similar use of *plus de midi* (*minuit*) in French and explains the construction as due to the thought of "twelve hours" inherent in "noon" and "midnight".

II. — A neuter collective of quantity.

A. — LO QUE.

1. After *más* (*menos*) :

Up 10, 13 : *por tu persona mereçes tanto y mas de lo que desseas*; Cc 86, 32 : *no creais mas de lo que por vuestros ojos veredes*; Ln I, 115, 3 : *el ser vicioso es deshazerse y venir a menos de lo que es*; Ln I, 181, 11 : *mas también sabemos . . . cuán menos fué lo que dió de lo que se esperaba,*

and numerous other examples after both affirmative and negative propositions.

2. After a comparative adjective :

Vd 389, 13 : *no es mas vergonçoso ni mas vergonçado de lo que la opinion del vulgo lo haze*; Vd 405, 27 : *Demanda es mas dificultosa de lo que pensais*; Tl 36, 29 : *En muchas cosas sere corta mas de lo que quisiera, en otras mas larga que era menester*; Tl III, 20 : *es gran don, mucho mas de lo que yo podre decir*.

After an affirmative clause, half-negatives replace indefinites :

Ln I, 70, 12 : *es incomparablemente grandissimo... más mucho* ¹ *de lo que ninguno puede ni encarecer ni entender.*

Pleonastic *no* does not occur after *de*.

The use of *lo que* as a collective of quantity, equivalent to *cuanto*, has been discussed by a number of scholars ². Older Spanish shows examples of *quanto* thus used with *de* after a comparative : *Luc* 257, 23 : *Del que te alaba mas de quanto es verdat, non te asegures de te denostar mas de quanto es verdat*; and, after an adjective, 246, 23 : *le faria mas mal andante de quanto era* ³. Closely related is a case from Juan de Avila cited by Cuervo (*Dicc.*, II, 646 b) : “ *Ninguno tiene más santidad de quanto es junto con el Santo de los santos* ”. Similar, also, is the adverbial use of *quanto* in *Ac* 61, 12 : *tomaron atrevimiento de ponerse alli no mas dentro en el termino de España de quanto cabe su hueste*. In view of this use of *de quanto* after comparatives in Spanish, it is interesting to note that in Walachian “ *than* ” is regularly expressed by *di cut* (*de quanto*) ⁴. The quantitative force of *quanto* is obvious. As far as we may judge from the limited material, its use after a comparative belongs to older Spanish and is dying out in the first half of the sixteenth century.

Lo que may become an exact equivalent of *cuanto* and therefore becomes a measure of quantity. This is its force in the group of examples which has just been presented ; it establishes a quantity (amount or degree) of the concept in question, as determined by the clause which follows it. That it does not always acquire such a quantitative force is evident from examples such as those cited in I, B, 1-2 (p. 134), e. g. *Gm* 69, 12 : *no ay cosa más averiguada que lo que este filósofo dize*, where the *lo que* clause is clearly a substantive contrasted with the preceding pronoun *cosa*. Compare with this such a sentence as *Cc* 86, 32 : *no creais mas de lo que por vuestros ojos veredes*, where the comparison is merely between the “ *amount* ” your eyes see and a greater amount.

1. On *más mucho* for *mucho más* cf. *MPCil*, Pt. II, 124, 2.

2. Cf. Herzog, *Zusammenfassendes LO im Spanischen*, *ZrPh*, XXV (1901), 714 ; Bello, 977-79 ; Cuervo, *Notas*, 138 ; Lenz, 195-97.

3. I am indebted to Dr. Karl Pietsch for the examples from the *Conde Lucanor*. Meyer-Lübke (283) cites an example from Berceo.

4. Cf. Diez, III, 397.

The distinction between the use of *que* and *de lo que* is often a slight one; it would seem that many of the cases cited in IV, A, 2-3 (p. 138) might also have been expressed with *de lo que*. In fact, in one example from Santa Teresa (Tl 36, 30) both forms appear in almost parallel phrases¹. But there can be no doubt that the distinction is a real one and that when the clause is introduced by *que* the comparison is essentially between the actions or states indicated by the two clauses, but when it is introduced by *de lo que*, the comparison is merely between an amount or degree of some concept of the first clause, fixed by the *lo que* clause, and a greater amount of the same concept.

In the case of *lo que* after a comparative adjective: *Demanda es mas dificultosa de lo que pensais*, it would be tempting to assume that the *lo que* represents an elipsis for *lo dificultosa que*. But the use of neuter *lo* before declined adjectives is late; I have found no example in the sixteenth century; Herzog (*ZrPh*, XXV (1901), 716-17) believes it not earlier than the eighteenth century. There is however in all probability a relationship between this use of *lo* and the use of the predicate neuter pronoun *lo*, e. g., Up 47, 12: *nos teneys por libianas; pues no lo somos todas* (cf. Bello, 298; Hansen, 501), a use which is common throughout the history of Spanish. Paratactically the phrase would be: *Demanda es dificultosa; no pensais que lo es*, and hence: *mas dificultosa de lo que pensais*.

Vockeradt² has called attention to the similar use of *quel che* (*quello che*) in Italian. The examples which he cites are, as in Spanish, either after *più* or a comparative adjective. In Portuguese, the parallel *do que* has so far extended its use as to encroach on *que*³.

B. — AQUELLO QUE.

Ln I, 13, 4: *todo ello seria mucho menos no solo de lo que se puede escribir en semejantes materias, sino de aquello que . . . es menester que se escriba*.

1. It might be remarked that in the two cases where she uses *de lo* after an adjective, the adverb *más* follows the adjective.

2. *Grammatik der italienischen Sprache* (Berlin, 1878), 456, 19.

3. Cf. Diez, III, 397; Meyer-Lübke, III, 283; Silva Dias, *l. c.*

Aquello que as a substitute for *lo que* is so frequent in the sixteenth century that its appearance in this construction calls for no comment.

C. — Lo + ADJECTIVE.

Cc 52, 7 : *me ofreci . . . a mucho más de lo a mi posible.*

Lo is in such cases equivalent to *lo que es (era) posible*. Hanssen (700) cites *más de lo preciso*. The construction is not mentioned by the other authorities on Spanish, but Vockeradt (456, 18) speaks of the parallel Italian *più del solito, più dell'ordinario*.

Closely allied to this construction is the use of *de* with a possessive adjective before another adjective :

Vd 412, 2 : *una e que quiere que sinifique mas de su natural* ; Lt 27, 11 : *abriome la boca mas de su derecho* ; Ag I, 149, 12 : *con . . . haber cargado la mano sobre el jarro más de mi ordinario, dormi soñando paraísos.*

Mi ordinario is here equivalent to *lo a mi ordinario* or *lo que me era ordinario* and hence fixes the amount and is preceded by *de*.

III. — A masculine or feminine collective of quantity (*el que, la que, etc.*).

Up 17, 21 : *no me puede venir mas mal del que agora tengo* ; also 33, 26 ; 49, 22 ; Cc 113, 11 : *seria necesario mas espacio del que yo al presente tengo* ; also 138, 21 ; Lt 35, 30 : *poniendole mas diligencia de la que el de suyo tenia* ; Ln I, 210, 20 : *gástala hasta no dexarle más vida de la que es menester para que se conozca por muerta* ; Ag I, 204, 3 : *fingiendo menor dolor del que sentia, sacó de alli su cuerpo.*

This construction is used only to indicate that the amount of a substantive concept indicated in the main clause is greater (less) than the amount of the same concept fixed by the clause with *el que* ; the comparative expression is *más* (adjective) modifying a noun. As in the case of *lo que*, *el que* does not always have a collective force ; it may also mean " the one that " as in Rt 159, 10 : *¿Pues cuál otro mayor que en el que yo al presente estoy puesta ?* The distinction between the uses of *que* and *del que* is clear. In *me haze Dios con ella mil mercedes y mas bien que yo merezco* (Lt 70, 8 ; other examples in IV, A, 4, p. 138) the comparison is between " God's

giving" and "my deserving"; in *no me puede venir más mal del que agora tengo* (Up 17, 21) the comparison is merely between the amount of ill I now have and a greater amount.

I have noted one example of the use of *lo que* after a noun modified by *más*: Cc 155, 10: *porque... los naturales no hiciesen en ellos mas daño de lo que en los primeros hicieron*. While *del que* would seem a more natural form for the expression, the transfer from the concrete to the neuter collective is an easy one.

3) THE COMPARISON IS NEGATED AND THE PROPOSITION DENIES THE EXISTENCE OF ANY ALTERNATIVE BEYOND (*MÁS, MENOS* ONLY) THAT INDICATED IN THE SECOND ELEMENT OF THE COMPARISON. THE CONNECTIVE IS *DE*.

A. — The negative is expressed.

I. SUBSTANTIVES.

1. Nouns :

Cc 64, 21: *no sali de nuestro real, mas de el rededor*; Lt 54, 9; *no les han de hablar menos de 'beso las manos de vuestra merced'*; Ln I, 77, 23: *no señala para su nascimiento otras causas más de a Dios y a la tierra*; Ag I, 166, 23: *no fué más del vestido*; Ag I, 228, 28: *nunca dijo don Alonso más de lo primero*; also I, 171, 10; II, 102, 5; II, 136, 22.

2. Pronouns :

Ac 4, 9: *que no viniesen mas de los que estaban en las nóminas*; Ac 20, 20: *no podía alli pelear mas de la que su señoría tenía*; Cc 92, 30: *no tenían otros instrumentos mas de aquel con que los indios lo sacan*; Rt 249, 24: *si no es más desso, cata aquí el parche*; Ag I, 152, 1: *Alli no había más de nosotros y el solo huésped*.

3. Infinitives :

Ac 38, 5: *ni osó seguir a nuestros corredores... mas de ir a correr la guarda*; Up 43, 18: *de ti no se puede esperar mas, ni en la condicion tuya ni en el mereçimiento suyo cabe mas de solo ver*; Cc 134, 31: *los cuales... no los hirieron, mas de atormentar el cuerpo*; Gm 47, 5: *la auctoridad del Principe... nos puede exortar y nosotros a él no mas de le avisar*; Lt 38, 1: *no fuera menos de haver caydo alguna vez*; Rt 242, 24: *no es menester más*

de cortar; Ag I, 127, 21 : *no hay honra que lo sea, más de servir a Dios*; also I, 246, 2.

B. — The negative is implied by SIN.

1. Nouns :

Cc 62, 15 : *les fice mucho daño sin recibir dellos ninguno, mas del trabajo y cansancio del pelear*; also 137, 26; Ag I, 170, 4 : *sin más de su antojo, yo era el dañador*; also II, 261, 7.

2. Infinitive :

Tl 99, 33 : *con el trabajo que an ganado lo que, sin ninguno mas de preguntarlo, me aproveche a mi.*

C. — The negative is implied by a conditional clause.

Lt 31, 1 : *si . . . me desmandara a mas de mi tassa, me costara caro.*

Analogous is the use of an indefinite relative clause :

Tl 72, 14 : *Y ansi lo que fuere mas de decir simplemente el discurso de mi vida, tome vuestra merced para si.*

Weigert (p. 165) has called attention to a similar use of *ni* after a relative clause which becomes equivalent to a condition.

II. — ADVERBIAL PHRASES.

A. — The negative is expressed.

1. *No* precedes the verb :

a. The preposition of the phrase precedes *más de* :

Cc 57, 25 : *ya no iba a mas de verlo*; Tl 25, 7 : *no era obligada a mas de creerlos*; Tl 82, 28 : *Estotro aflijimiento que nos damos no sirve de mas de inquietar el alma.*

In the last example the full form would be “*no sirve de mas de de inquietar*”; the simplification of *de de* to *de* is like that of *que que* to *que* already mentioned. Another method of avoiding the repetition is found in Gm 204, 19 : *cuya amistad no sirve de más de para ser enemigos de otros*, where the second *de* is replaced by *para*.

b. The preposition of the phrase follows *más de* :

Gm 177, 13 : *el enamorado no puede errar más de para sola su persona* ;
Gm 201, 15 : *si la fortuna dissimula con ellos algún tiempo, no es más de por tomarlos de sobresalto* ; Lt 51, 22 : *no hemos de estar más de en cumpliendo el mes* ; Tl 112, 4 : *lo que a de açer el alma en los tienpos de esta quietud no es mas de con suavidad y sin rruydo* ; Ag I, 89, 11 : *estábamos en casa cantidad de sobrinos, pero ninguno para con ellos más de a mi de mi madre* ; Ag I, 107, 9 : *En sangrias no habia cuenta con vena ni cantidad, más de a poco más o menos* ; also I, 153 ; 163, 28 ; 215, 13.

2. No precedes the phrase :

a. The preposition of the phrase also precedes *más de* :

Gm 169, 11 : *y esto no para más de irse a la hora de comer a las mesas de los señores*.

b. The preposition of the phrase precedes *más de* and is repeated after *más de* :

Gm 60, 20 : *El filósofo Aristóteles menospreció la gran privança que tenia con el rey Alexandro no por más de por tornarse a su academia*.

c. The proposition of the phrase follows *más de* :

Lt 53, 15 : *havia dexado su tierra no mas de por no quitar el bonete a un cavallero*.

III. — SUBORDINATE CLAUSES.

A. — Object clauses.

Cc 56, 21 : *E que no habian saltado en tierra mas de que habian visto ciertos pueblos en la ribera del rio* (the *que* in both clauses depends on a previous *me informé*) ; Cc 90, 22 : *no dire mas de que... finalmente el dijo que le placia de se ir conmigo* ; also 100, 19 ; 110, 22 ; 137, 8 ; Gm 31, 13 : *responde que él, saber, no lo sabe más de que muy cierto lo presume*¹ ; Lt 40 5 : *De lo que siguió en aquellos tres dias siguientes ninguna fe dare... mas de como esto que he contado oy... dezir a mi amo*.

1. On the use of *saber*, cf. Ebeling, p. 121 ; L. Spitzer, *Sp.* " *al volver que volvió* " in *Homenaje M Pidal*, I, 58-62.

B. — Adverbial clauses.

1. *No* precedes the verb, the preposition precedes *más de* :

Up 22, 17 : *no va para más de que sepas por mí que tu loca empresa no puede tener descansado fin.*

2. *No* precedes the clause, the preposition precedes *más de* :

Gm 216, 8 : *vió apedrear a un sacerdote griego... no por más de que... ofreció un sacrificio delante del pueblo.*

The general use of *de* after a comparative, still found in Roumanian and, with limitations, in Italian, was also a characteristic of Old French and Old Spanish¹. As we have already remarked, the use of the ablative of the comparative was largely restricted, during the Classic period, to negative propositions and if we may judge from the examples listed by the authorities, the use of *de* after a comparative in Old French and Old Spanish was more frequent in negative than in affirmative propositions. The reason for both these phenomena is clear : if the comparison is denied, it eliminates all other possibilities with the exception of the case indicated after the connective and therefore it sets a unique "point from which" the comparison is derived. The use of the ablative or of the phrase with *de* is the natural method of indicating this relationship.

The examples which have been cited of the use of *de* after a negative have all been after *más* or *menos*. The development of *no... más de* or *no... más que* in the sense of "not... except" or "only" is widespread in Romance². For the sixteenth century in Spain, *no... más de* is the normal mode of expression for "only". As has already been pointed out, *no... más que* is not unknown; other examples occur in Lope de Rueda : Rt 130, 16 : *aquestos viejos no son más que niños* ; also 112, 3. But the construction is rare and even in the examples cited from Cervantes by Weigert (p. 188), *no más que* occurs only before *de* : "*acompañada no más que de*

1. For OFr, cf. p. 132, note ; for OSp, cf. Hanssen and Cuervo, cited on p. 131 and MP *Cid*, Pt. II, 124, I.

2. Cf. Tobler, *V.B.*, III, 76ff. ; Hanssen, 640 ; Weigert, p. 185 ; E. Richter, *Die Geschichte von magis im Französischen*, ZRPb, XXXII (1908), 657, 659-60.

mis criados ". Similarly, in Luis de León : Ln I, 45, 24 : *no tendremos necesidad para con Dios más que del mismo Dios*.

The materials presented offer two examples of *no... menos de*. But in general *no... menos* seems, in this period, to be followed by *que*, perhaps from the feeling that *no... menos* is equivalent to *más* and therefore requires *que*, as if it were affirmative :

Rt 89, 3 : *te prometo que no me pague esta traición menos que con la vida* ; also 174, 8 ; Ag I, 118, 12 : *no pude menos que con viva cólera decille : ' ¿ vos, hermano, veisne alguna corozca ? '* ; Ag 185, 14 : *ni desempara a su campo menos que con la ocasión que tiene* ; also 82, 7.

The examples with *de* indicate the conflict between the two constructions.

Of particular interest in the constructions with adverbial phrases and adverbial clauses is the development of the meaning of *no... más de* in the sense of " sólo " to the point that *no* is placed immediately before *más* instead of before the verb ¹. Further evidence of the same development is found in the evolution of the position of the preposition, the texts of the first half of the century showing a preference for the position before *más*, while those of the second half incline to the position after *más*, a practice which had become almost a rule in Cervantes. *No más de* is no longer felt as meaning " not more than " ; it has become an inseparable adverb meaning " only ".

Comparative of Inferiority.

The expression for " than " after the " comparative of inferiority " is identical with that used after the " comparative of superiority ". A few examples will suffice. It should be remarked that *no menos* is more common than *menos*.

Que, before :

I. — SUBSTANTIVES :

Cc 110, 23 : *tenia una casa poco menos buena que esta* ; Vd 410, 30 : *los otros no menos mentirosos que estos* ; also 419, 1.

1. Cf. Tobler, *V. B.*, III, 77 ; Weigert, p. 188.

II. — ADJECTIVES :

Lt 62, 26 : *comiença una oracion no menos larga que devota* ; Ln I, 60, 14 : *es dulcissimo fructo, y no menos provechoso que dulce*.

III. — ADVERBIAL PHRASES :

Cc 58, 1 : *que no menos que de los de Sienchimalen fuimos bien recibidos*.

OTHER EXPRESSIONS FOR " THAN ".

Como :

Gm 66, 10 : *que no aya hombre en el mundo que tenga a otro por mayor enemigo como es cada uno de sí mismo*.

Diez (III, 397, Anm. 1 ; also Lerch, I, 230) has called attention to the parallel use of *com* in Provençal and Old French, pointing out that it occurs only after negative propositions, which, by their negation of the comparison, bring the two elements to the same level. We should now prefer to say that it represents a contamination of *no... más que* and *tanto... como*, resulting in *no... más como*. Dr Pietsch has noted examples in the *Corvacho* (p. 14), and in Cervantes. Cejador (I, 268) cites an instance from Cervantes and Cuervo (*Dicc.*, II, 231 a), examples from Cervantes, Capmany and Lista. Neither of the latter has pointed out the significance of the negative in the examples he gives; Cuervo is content to call the use " incorrecto ". It is clearly a sporadic phenomenon common to all speech.

Sino :

Rt 56, 26 : *que no era más sino malar cinco lacayos del Conde*.

For another example with the negative implied in an interrogation, see the example from Lope de Rueda cited on p. 141. It is another case of contamination between *no... más de* and *no... sino*, resulting in *no... más sino*. Weigert (p. 187) gives examples from Cervantes.

" Than " omitted :

Rt 63, 19 : *he más siele oras que anda hombre como perro rastrero* ; Rt 65, 7 : *yo desviéme un poco... y no más cuanto doy la vuelta... atraviessan a mi otros dos*.

The omission of the word for "than" is known in Latin and the Romance languages¹. Both the examples offered here are spoken by Melchior, a stupid servant. His speech may represent a rustic practice, survival of the primitive Latin usage. The use of *cuanto* may be compared with that of Ayora in the example given on p. 142.

Que after a superlative :

Ag I, 236, 27 : *estaba la más contenta y acariciada de don Luis que ninguno de sus hijos.*

This is still another case of contamination of two constructions; *más contenta que* and *la más contenta de* are fused in *la más contenta que*. It is fairly common in Old Spanish².

The discussion of the use of *que* and *de* after adjectives such as *otro*, *igual*, *mismo*, etc., must be reserved for another occasion.

Chicago.

HAYWARD KENISTON.

1. Cf. Schmalz, p. 426, a ; Diez, III, 400 ; Erich Müller, *op. cit.*, p. 95.

2. Cf. Dönne, p. 8 ; Hanssen, 480. Weigert (pp. 114-15) cites two examples from Cervantes.